

<p align="center">УГОДА про наукову та академічну співпрацю</p>	<p align="center">POROZUMIENIE o współpracy naukowej i dydaktycznej</p>
<p align="center">між</p>	<p align="center">pomędzy:</p>
<p align="center">БИДГОЩСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ ІМ. ЯНА ТА ЄНДЖЕЯ СНЯДЕЦЬКИХ</p> <p>з юридичною адресою: алея проф. Сильвестра Каліського 7, 85-796 Бидгощ, Польща</p>	<p align="center">POLITECHNIKĄ BYDGOSKĄ IM. JANA I JĘDRZEJA ŚNIADECKICH</p> <p>z siedzibą: Aleje Prof. Sylwestra Kaliskiego 7, 85-796 Bydgoszcz, Polska</p>
<p align="center">в особі Ректора Марека АДАМСКЕГО</p>	<p align="center">reprezentowaną przez Rektora Marka ADAMSKEGO</p>
<p align="center">та</p>	<p align="center">a</p>
<p align="center">ЛЬВІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ВЕТЕРИНАРНОЇ МЕДИЦИНИ ТА БІОТЕХНОЛОГІЙ ІМЕНІ С.З. ГЖИЦЬКОГО</p> <p>з юридичною адресою: вул. Пекарська 50, 79010, Львів, Україна</p> <p align="center">в особі в. о. Ректора Івана ПАРУБЧАКА</p>	<p align="center">LWOWSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM MEDYCYNY WETERYNARYJNEJ I BIOTECHNOLOGII IM. STEFANA GRZYCKIEGO</p> <p>z siedzibą: ul. Pekarska 50, Lwów, 79010, Ukraina</p> <p align="center">reprezentowanym przez p. o. Rektora Ivana PARUBCHAKA</p>
<p align="center">17 січня 2024 р.</p>	<p align="center">17 stycznia 2024 r.</p>
<p align="center">§ 1</p>	<p align="center">§ 1</p>
<p>Ця Угода визначає сферу та умови здійснення співробітництва у сфері наукової та викладацької діяльності.</p>	<p>Niniejsze Porozumienie określa zakres i warunki realizacji współpracy w działalności naukowej i dydaktycznej.</p>
<p align="center">§ 2</p>	<p align="center">§ 2</p>
<p>У сфері наукової діяльності Сторони декларують такі форми співробітництва:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) спільне виконання науково-дослідних робіт; 2) участь у міжнародних конференціях, семінарах, наукових зустрічах, організованих однією зі Сторін; 3) публікація результатів наукових робіт у періодичних виданнях обох Сторін; 4) обмін науковою літературою між бібліотеками обох Сторін; 5) безвізовий обмін наукових працівників з метою виконання програми цього договору. 	<p>W zakresie działalności naukowej Strony deklarują następujące formy współpracy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) współpracę w realizacji badań naukowych; 2) uczestnictwo w międzynarodowych konferencjach, seminariach, spotkaniach naukowych, organizowanych przez jedną ze Stron; 3) publikowanie wyników prac naukowych w periodykach obu Stron; 4) wymianę literatury naukowej między bibliotekami obu Stron; 5) wymianę bezwizową pracowników naukowych w celu realizacji programu niniejszego porozumienia.

<p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>Що стосується викладацької діяльності, Сторони декларують такі форми співпраці:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) обмін навчальними програмами; 2) обмін академічними викладачами; 3) обмін підручниками, документами, комп'ютерними навчальними програмами; 4) спільні розробки для укладання навчальних посібників; 5) безвізовий обмін студентами. 	<p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>W zakresie działalności dydaktycznej Strony deklarują następujące formy współpracy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) wymianę programów nauczania; 2) wymianę nauczycieli akademickich; 3) wymianę podręczników, skryptów, komputerowych programów dydaktycznych; 4) wspólne przedsięwzięcia w celu opracowań pomocy dydaktycznych; 5) wymianę bezwizową studentów.
<p style="text-align: center;">§ 4</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Організаційні підрозділи обох Сторін, зацікавлені у співпраці, зобов'язані складати детальні річні програми співпраці. 2. Річні програми співробітництва повинні включати: <ol style="list-style-type: none"> 1) предмет спільної діяльності; 2) графік проведення заходів; 3) персональні та часові рамки обміну співробітниками та студентами; 4) принципи фінансування спільних заходів. 	<p style="text-align: center;">§ 4</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jednostki organizacyjne obu Stron zainteresowane współpracą zobowiązane są do opracowania rocznych, szczegółowych programów współpracy. 2. Roczne programy współpracy powinny zawierać: <ol style="list-style-type: none"> 1) tematykę wspólnych przedsięwzięć; 2) harmonogram działań; 3) zakres osobowy i czasowy wymiany pracowników i studentów; 4) zasady finansowania wspólnych działań.
<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>Організаційні підрозділи обох Сторін, зацікавлені у співпраці, відповідають за реалізацію щорічних програм співробітництва.</p>	<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>Jednostki organizacyjne obu Stron, zainteresowane współpracą, odpowiedzialne są za realizację rocznych programów współpracy.</p>
<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Сторони погоджуються, що стосовно інтелектуальної охорони результатів робіт, охоплених цією Угодою, застосовуються положення польського законодавства, а в питаннях, не врегульованих ним, – положення міжнародних угод, ратифікованих договірними Сторонами. Детальні домовленості повинні бути предметом окремої угоди.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Strony ustalają, że w zakresie ochrony intelektualnej rezultatów prac objętych niniejszym Porozumieniem obowiązują przepisy prawa polskiego, a w sprawach tam nieuregulowanych postanowienia umów międzynarodowych, ratyfikowanych przez umawiające się Strony. Ustalenia szczegółowe winny być przedmiotem odrębnej umowy.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Всі зміни та доповнення до цієї Угоди повинні бути узгоджені в письмовій формі обома Сторонами в кожному конкретному випадку, в іншому випадку вони є недійсними.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia wymagają każdorazowo pisemnej zgody obu Stron, pod rygorem ich nieważności.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Підписана Угода не виключає можливості реалізації інших проектів співпраці, не зазначених у § 2 та § 3, які можуть бути предметом додатку до цієї Угоди або окремої угоди.</p>	<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Podpisane Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, niewymienionych w § 2 i w § 3, które mogą być przedmiotem aneksu do niniejszego Porozumienia lub odrębnej umowy.</p>

§ 9

1. Ця Угода укладається строком на 5 років з можливістю продовження, може бути розірвана за шість місяців до дати її закінчення і набирає чинності з дати її підписання обома Сторонами.

2. Будь-який спір, що виникає з цієї Угоди або у зв'язку з нею, який Сторони не зможуть вирішити шляхом дружніх переговорів, передається на спільне вирішення компетентним органам обох Сторін або призначеним ними особам.

3. За відсутності мирного вирішення, спір буде передано на розгляд до суду, юрисдикція якого поширюється на відповідача.

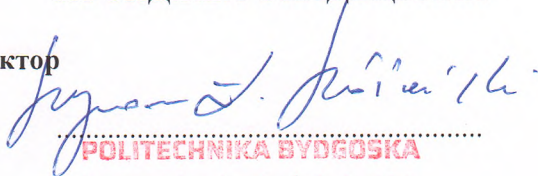
§ 10

Цю Угоду складено у чотирьох примірниках, два з яких мовою Сторін та два – англійською мовами. Кожна Сторона отримає по два примірники, один англійською мовою, а другий – мовою Сторін. У разі будь-яких розбіжностей між двома мовними версіями Угоди, версія англійською мовою є обов'язковою.

від імені

**БИДГОЩСЬКОЇ ПОЛІТЕХНІКИ ІМ. ЯНА
ТА ЄНДЖЕЯ СНИАДЕЦЬКИХ**

Ректор



POLITECHNIKA BYDGOSKA

Im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich

дата

Aleje Prof. S. Kaliskiego 7, 85-795 Bydgoszcz

REGON: 000001683, NIP 554-031-31-07

tel. 52 374 94 44, tel. 52 374 92 77 (8044)

**ЛВІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ ВЕТЕРИНАРНОЇ
МЕДИЦИНИ ТА БІОТЕХНОЛОГІЙ ІМЕНІ
С.З. ГИЖИЦЬКОГО**

Ректор



дата

§ 9

1. Porozumienie zawiera się na okres 5 lat, z możliwością przedłużenia, może być rozwiązane z półrocznym okresem wypowiedzenia oraz ma moc obowiązującą z dniem podpisania przez obydwie Strony.

2. Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nich osobom.

3. W przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

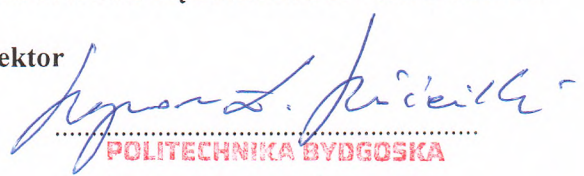
§ 10

Niniejsze Porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach: dwa w języku Stron oraz dwa w języku angielskim. Każda ze Stron otrzymuje po dwa egzemplarze, jeden w języku angielskim oraz jeden w języku Strony. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między obiema wersjami językowymi Porozumienia, wiążąca będzie wersja sporządzona w języku angielskim.

w imieniu

**POLITECHNIKI BYDGOSKIEJ
IM. JANA I JĘDRZEJA ŚNIADECKICH**

Ректор



POLITECHNIKA BYDGOSKA

Im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich

дата

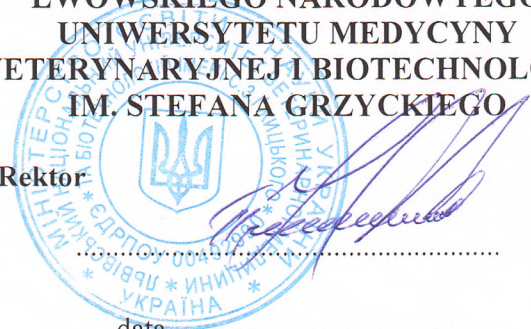
Aleje Prof. S. Kaliskiego 7, 85-795 Bydgoszcz

REGON: 000001683, NIP 554-031-31-07

tel. 52 374 94 44, tel. 52 374 92 77 (8044)

**LWOWSKIEGO NARODOWEGO
UNIwersytetu MEDYCYNy
WETERYNARYJNEJ I BIOTECHNOLOGII
IM. STEFANA GRZYCKIEGO**

Ректор



дата